

## 翻譯研究的全球與本土語境 ——第四屆嶺南—清華國際翻譯學術研討會綜述

熊兵嬌

2010年12月18日至19日，香港嶺南大學翻譯系主持召開了第四屆嶺南—清華國際翻譯學術研討會，本次研討會由香港嶺南大學翻譯系和清華大學外語系共同承辦。來自美國、加拿大、日本、愛爾蘭、拉脫維亞、中國等國家與港、澳、臺地區的40餘名專家、學者彙聚一堂，集中討論了全球化語境下翻譯研究的諸多議題，如：「中國譯學研究」、「19世紀至20世紀翻譯個案研究」、「歷史、文化與翻譯」、「中國翻譯研究的理論視角」，等等，就當前中國的翻譯研究與世界各地理論發展的結合與交流進行了總結與思考，並在此基礎提出了新的研究內容與路徑。

自上個世紀90年代翻譯研究「文化轉向」以來，中國譯學研究出現了一片繁榮景象，西方的理論話語為中國譯界的理論研究注入了一股清新的源泉，滲透並參與了中國譯學理論話語的重建，然而，與此同時，也引發了譯界學人的諸多思考。在全球化的浪潮中，中國翻譯學與世界翻譯學的關係應該如何把握？中國是否應該建立自己的翻譯理論體系？中國翻譯學的建立是否應該立足於自己本民族的文化與文學傳統？這些問題在中國譯界引發了諸多爭論與思考，但至今尚未達成一致見解。本次研討會以「翻譯研究的全球與本土語境」為主題，反觀西方譯論在中國的傳播，以及中國譯界對西方譯論的整合，並為思考翻譯研究的中西對話鋪設了一條「中間道路」，構建了一個既可以回歸本土傳統，又可

以參與世界對話的話語模式來實現中西譯論的共存與發展。與會學者一致認為，翻譯研究不能只局限於本土語境，而是應該在全球化的視野中吸收各個民族與語言的優勢，以使本民族的譯學理論研究達到一種「共通」狀態下的互證與互見。本文將根據大會的論文摘要集和部分發言者的內容，對這次研討會提出的一些新思想做一個簡要介紹，並結合中國譯學研究的現狀，談一些未必成熟的想法。

來自美國麻塞諸塞大學阿姆赫斯特分校的愛德溫·根茨勒（Edwin Gentzler）作了題為“Micro- and Macro-turns in Translation: New Definitions for the New World”的發言。他首先從詞源上回顧了“translation”一詞在英語、法語、德語、荷蘭語、印度語、漢語、阿拉伯語等語言中的本義，並就雪莉·西蒙（Sherry Simon）、麥克·克朗寧（Michael Cronin）、哈瑞西·屈維迪（Harish Trivedi）等人對翻譯的界定進行了闡釋，並進而將翻譯的定義拓展到跨國語境，如印度、中國、阿拉伯世界。他還以美國、加拿大、拉丁美洲、巴西、加勒比等國家的翻譯理論研究為個案，指出翻譯不只是發生在文化之間的活動，而且它還促成文化自身的建構，認為翻譯可以幫助確立世界各國的文化身份，翻譯是“a process that derives from within to the outside, from the individual to the foreign”。翻譯已經不再只是語言層面或文化層面上的交際活動，而是一種文化身份的再建構。現執教香港嶺南大學的道格拉斯·羅賓遜（Douglas Robinson）以“Somatizing Narrativity”為題，就他所閱讀的 *Translation and Conflict*（Baker, 2006）一書做了介評。他指出，蒙娜·貝克（Mona Baker）從敘事學中借用的「敘事」概念是人類思想、理解與想像的根本要素，然而，在敘事中總是潛藏著一種身體的趨向或導向，這在意識形態中會被充分再現與重塑。羅賓遜曾提出「翻譯身體學」一說，旨在提供一種完全不同的翻譯研究範式，使研究能夠落實到情感層面，或者說「人的身體感受」層面，關注翻譯對話中的各種「身體」以及在人際交往語境中交談或翻譯時發生的身體反應。同樣執教香港嶺南大學的佩斯裏·利文斯頓（Paisley Livingston）

作了題為“On Translation and Cinematic Adaptations”的發言，他首先提出，電影改編從某種程度上可以等價於翻譯，但是儘管它們有著極為明顯的相似性，二者之間還是存在著重大差別，尤其是當我們把關注點轉向改編的「藝術價值」的時候。他贊同對改編「忠實度」的不滿，認為可以將「忠實」理解為一個與影視改編欣賞相關聯的概念。從影視欣賞的角度來理解翻譯的「忠實」概念，這無疑是傳統對忠實觀的消解與重塑。來自清華大學外語系的王甯教授以“Translating Modernity and (Re) Constructing World Literature”為題，分析了翻譯所具有的「現代性」功能與其對世界文學的重構。他認為，在中國語境中，現代性既是文化的又是政治的概念，事實上，20世紀20年代和30年代大規模的文化與文學翻譯在建構中國文學規範的過程中扮演了一個重要角色。他還指出，翻譯促成了中國現代文學與世界文學的關係重構，中國現代文學建構了世界文學的版圖。最後，他呼籲，在全球化時代，我們應致力於翻譯中國現代文學，並使漢語介入主要世界語言的行列，以達到消解「西方中心結構」下的世界文學的目的。真正意義上的全球化是以消解「西方話語中心」為前提的，中國譯學研究必須建立在一個多元共存的環境中，它不是西方話語的傳聲筒。女性主義翻譯研究在國內外一直都是一個熱門話題。來自加拿大渥太華大學的路易絲·馮·弗洛圖（Luise Von Flotow）以「翻譯女性」為題做了發言，主要介紹了她的新作《翻譯女性》（*Translating Women*）（2010）一書。弗洛圖首先回顧了女性主義翻譯研究的發展歷程，並指出當前的這本新作是應翻譯研究「社會轉向」的潮流而作。她認為，翻譯的女性問題，以及女性主義身份政治在翻譯中的運用，從一開始就帶有社會性的痕跡，早期翻譯的女性主義研究很大程度上受到了20世紀90年代北美與歐洲的酷兒運動（the queer movements）的影響。她指出，諸如巴特勒（Judith Butler）和塞奇威克（Eve Kosofsky Sedgwick）這樣的理論家關注話語在身份建構中的核心力量，由此將女人稱為「被稱為女人的人」，質疑任何共用的性格、經歷、歷史，以及女性身份。緊接著，她分析了「話

語 (discourse)」對 21 世紀的翻譯研究的影響，探討了話語作為身份的問題，以及在性別與翻譯研究領域中它所能扮演的角色。最後，她總結說，她的主要關注點是跨文化交際文本中女性的作用，並尋找與當前翻譯研究「社會轉向」的關聯。可見，五位大會主旨發言人從宏觀與微觀的角度闡釋了當前翻譯研究的發展趨勢和熱點問題，很具啟發性。

在全球與本土語境下，中國翻譯理論研究中的西方話語自然成為了本次研討會的一個重要議題。中國譯學研究的部分議題是以西方翻譯理論為參照一路成長、發展的，比如：女性主義翻譯研究、後殖民主義翻譯研究、解構主義翻譯研究，等等。香港嶺南大學陳德鴻教授以“From the Traditional to the Poststructuralist: Modes of Reading Translated Fiction”為題，闡述了小說譯本的三種閱讀模式——「傳統模式」、「文學批評模式」和「後結構主義模式」。他指出，傳統模式是語言學框架下的，旨在尋找文本的確定意義，在這一閱讀模式下，目標語文本的地位低下，原作與譯作在意義上的不對應被視為是譯者對文本的錯誤解讀；第二種文學批評模式是從文學研究意義上而言，閱讀被理解為是一種文學鑒賞，因此目標語文本居於中等地位，原作與譯作的不對應被視為是對原作意義的一種誤讀或誤斷；第三種後結構主義模式是從文化研究的角度而言，閱讀被視為是對意義的操控，目標語文本的地位最高。陳教授在發言中還以 *The Great Gatsby*、*The Color Purple* 和 *The Woman Warrior* 的中譯本為例進行了闡述性分析。香港嶺南大學張南峰教授以“On Postcolonialism: East and West”為題做了發言，他指出，在西方，後殖民主義是挑戰帝國主義體制的一個意識形態武器，在東方，它則成為了拒絕向強勢文化學習、贊成既成體制的一種理由；他提出，西方學者應該意識到後殖民主義內部的自相矛盾，即當它拒絕西方價值觀念的普世性時，他們所宣導的諸如平等、民主的價值觀仍然是西方的價值觀，而東方的學者應該謹記賽義德的忠告——知識份子負有特殊職責，「向自身所處的社會當權機構與勢力提出抗議，而不是大肆宣揚自身文化的榮耀」。江西財經大學熊兵嬌博士就中國譯界對解構

主義翻譯思想的幾個認識誤區進行了辯誤，指出解構主義翻譯思想無論如何不是對傳統譯論的摧毀和取消，諸如「忠實標準」、「原文和譯文的區別」、「翻譯必須以原作為基礎」，而實際上是以傳統理論框架中的翻譯問題為基點，從不同的角度進行思考的一種新方式；在解構的視角下，翻譯成為了一個雙向標，既指向原作，又指向譯作，既恪守忠實，又正視不忠，從而展示了一種互為補充與相互支撐的差異共同體。香港嶺南大學李文靜博士從翻譯研究的性別視角論述了譯者在翻譯過程中的身份認同。不管譯者是否有性別認同或女性主義的承諾，在文學翻譯中她（他）都一定會扮演一個性別角色，男性、女性或酷兒，即使是那些有女性認同的譯者，也唯獨只有通過交流與為權威性性別他者言說的方式來主動抵制與顛覆性別的等級秩序。李博士以勞倫斯的《狐狸》（*The Fox*）的三個中譯本為個案，探討了譯者在表現性別角色過程中所體現的充分表演（over-acting）與不充分表演（under-acting）。香港浸會大學楊慧儀博士回顧並論述了後結構主義理論在中國譯界的旅行，以及對中國譯學研究產生的影響。她指出，中國「後結構主義」翻譯研究的諸多方法並沒有單獨引發其他的社會現象，而是這些方法恰好呼應了中國學術界的「後學」研究；中國的「後學」研究與中國特定語境下的社會政治因素相關聯。

在全球化的時代背景下，翻譯的文化問題，如贊助商對翻譯的影響、翻譯中的文化借用，翻譯的倫理、生態視角下的譯者主體性、當前翻譯研究的「離散」現象，也成為了本次研討會中一組頗有意義的話題。國立臺北科技大學的林秀真老師探討了贊助商在臺北兒童讀物翻譯中所扮演的角色，指出贊助商為兒童書籍的寫作、翻譯以及出版開闢了一個重要通道，同時以漢譯兒童小說《神奇樹屋》（*Magic Tree House*）和《尋寶記》（*Xun Bao Ji*）為個案進行了細緻分析，闡述了贊助商對作品的流行所發揮的作用；最後指出，贊助商在促使這一新型文學體裁的產生中所起到的推動作用將獲到認可，這樣，臺北兒童小說的發展對於新的一代譜寫全球身份與多元文化認同的新篇章具有建設性的重要意義。清華大學穆鳳

良教授以“On Cultural Borrowing and the Rise of England”為題做了發言，他首先提出了「翻譯作為社會化行為，本質上與社會和民族發展相聯繫」的觀點，緊接著以伊莉莎白時代為時間背景，探討了翻譯作為愛國行為的本質，並指出伊莉莎白時代翻譯中的「文化借用」為英國文學的發展提供了豐富的養料；他繼而對翻譯策略進行了分析，即當文學處於發展的不成熟期時，翻譯會緊隨原作，以至於歪曲原作，而當文學處於發展成熟期時，譯文就不再只滿足於普遍的可接受性，而是為了實現對真理、人性與美的成功轉換。香港嶺南大學博士生彭勇穗解讀了J·希利斯·米勒（J. Hillis Miller）的《閱讀倫理》（*Ethics of Reading*），並將其運用於翻譯研究，以對譯者的閱讀倫理進行理論分析。他指出，翻譯倫理的主要內容是譯者的閱讀倫理，作為負責任的讀者，譯者不應該在面對原文的「他性」時放棄自我，反之亦然；對翻譯而言，負責任的解讀是努力實現自我與他者的相互交融。翻譯的倫理問題是譯者在翻譯過程中所面臨的一個首要問題，如何再現他者，又如何保持自我，譯者必須做出合理的權衡。西安外國語大學的金琦老師從生態翻譯的角度探討了譯者的主體性問題，指出翻譯研究的生態視角把翻譯看作是一個完整的生態系統，並強調譯者與翻譯生態環境的關係；生態翻譯視角下譯者的主體性體現為，生態翻譯對譯者在翻譯過程中選擇的指導性，也即是，譯者在翻譯與解釋過程中如何理解、把握與再現資訊流。譯者的主體性問題是翻譯研究中的一個重要話題，從生態翻譯的角度對譯者的主體性進行考察，無疑為思考主體性提供了一個全新的視角。香港浸會大學王曉鶯博士闡述了翻譯研究中的「離散」問題，主要包含離散文學的翻譯，離散譯者的研究，以及從離散的角度對翻譯本質的思考。翻譯與「離散」研究可以為思考「歸化」與「異化」，譯者的角色，以及翻譯的本質提供一個全新的視角。

大會還宣讀了不少基於具體翻譯實踐而做的理論思考和實證性研究的文章。長期從事筆譯實踐的知名學者覃學嵐老師就自己即將付梓的譯著《魯拜集》（*The Rubāiyāt of Omar Khayyām*）進行了譯後思考。他指出，翻譯

的本質就是適應，是一種調和原作與譯作差別的途徑，翻譯中譯者必須首先調和兩種語言的差異，然後再現兩種言語的差異，如果不能實現前者，那麼翻譯就不可讀，如果不能把握後者，翻譯就無法成功再現原作者的風格。沒有適應的翻譯是不可想像的，而在某種程度上，對原作的適應也會導致原作中特定資訊的流失。清華大學會議口譯員鄭文博老師從關聯理論對話語標記語在同聲傳譯中的處理進行了實證考察，通過觀察四位譯員對一篇口頭發言稿的同傳實錄，系統描述和分析了其中話語標記語的功能和處理方式。她指出，話語標記語是英漢同傳中經常涉及的話語機制，話語交際的目的就是要改變聽眾的認知語境假設，為此說話人在話語生成時必然要對聽眾的話語理解進行語用制約；在同聲傳譯中，譯員借助話語標記語所標示的關聯方式，有助於迅速識別話語的交際意圖，縮小理解中的推理範圍，為交際指明方向。清華大學許建平教授以新聞翻譯為個案，通過翔實的新聞翻譯語料論證了英漢語新聞在選字用詞上的差異。許教授的實證研究對新聞翻譯實踐具有很大的啟發性。

本次研討會彙集了海內外譯學研究領域的資深專家與青年學者，從各個角度對全球與本土語境下的翻譯研究進行了有益的探索，全面地展示了當前國內外譯學研究的熱點與新的研究動向。在全球化語境下，如何建構具有本土特色的譯學理論話語，這是眾多學者一直以來都頗為關注的問題，本次研討會有效地為學者們搭建了一個共同商討、雙向交流的學術平臺，有力地推動了中外學者的學術交流，同時也有利於增強學術聯繫。

## 參考文獻

- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London, New York: Routledge.
- Flotow, L. V. (2010). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.

